

Jer

Chapter 34

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּבְבַל	מֶלֶךְ-	וּנְבוּכַדְרֶאֱצַר	יְהוָה	מֵאֵת	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	1
Вавилону	цар	i-Навуходоносор	ГОСПОДА	від	Єремії	до	було	яке	Слово	
H0894	H4428	H5019	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	
נִלְחָמִים	הָעַמִּים	וְכָל-	יָדוֹ	מִמְשָׁלַת	אֲרָץ	מַמְלָכוֹת	וְכָל-	חַיָּלוֹ	וְכָל-	
воювали	народи	i-всі	руки-його	під-владою	землі	царства	i-всі	військо-його	i-все	
		H3605	H3027	H4475	H0776	H4467	H3605	H2428	H3605	
				לְאָמַר:	עָרֵיהָ	כָּל-	וְעַל-	יְרוּשָׁלָּם	עַל-	
				кажучи	міст-його	всіх	i-проти	Єрусалиму	проти	
				H0559		H3605		H3389		

Слово, що було Єремії від Господа, коли Навуходоносор, цар вавилонський, і все військо його, і всі царства землі, панування руки його, та всі народи воювали проти Єрусалиму та проти всіх міст його, кажучи:

יְהוָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	אֶל-	וְאָמַרְתָּ	הֲלֹךְ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	2
Юдеї	царя	Седекії	до	i-скажи	іди	Ізраїлю	Бог	ГОСПОДЬ	каже	Так	
H3063	H4428	H6667	H0413	H0559	H1980	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	
מֶלֶךְ-	בְּיַד	הַזֹּאת	הָעִיר	אֶת-	נָתַן	הַנְּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ
царя	в-руку	це	місто	—	віддаю	ось-Я	ГОСПОДЬ	каже	так	йому	i-скажи
H4428	H3027	H2063		H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559
								בְּאֵשׁ:	וּשְׂרָפָהּ	בְּבָבֶל	
								вогнем	i-спалить-його	Вавилону	
								H0784	H8313	H0894	

„Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Іди, і скажеш до Седекії, царя Юдиного, і звістиш йому: Так говорить Господь: Ось Я віддам оце місто в руку вавилонського царя, та й спалю його огнем.

וּבְיָדוֹ	תִּחְלָפֶשׂ	תִּחְלָפֶשׂ	כִּי	מִיָּדוֹ	תִּמְלֹט	לֹא	וְאַתָּה	3
i-в-руку-його	схоплений	схоплений-будеш	бо	від-руки-його	врятуєшся	не	i-ти	
H3027	H8610	H8610		H3027	H4422	H3808		
אֶת-	וּפִיהוּ	תִּרְאִינָהּ	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	עֵינָי	אֶת-	וְעֵינֶיךָ	תִּנְתֵּן
з	i-уста-його	побачать	Вавилону	царя	очі	—	i-очі-твої	будеш-відданий
H0854	H6310	H7200	H0894	H4428		H0853		H5414
			תָּבוֹא:	וּבְבָבֶל	יְדַבֵּר	פִּיךָ		
			підеш	i-до-Вавилону	говоритимуть	устами-твоїми		
			H0935	H0894	H1696	H6310		

А ти не втечеш із руки його, бо справді будеш схоплений ти, і в руку його будеш відданий, і очі твої побачать очі вавилонського царя, і уста його говоритимуть з устами твоїми, і до Вавилону ти прийдеш.

עָלֶיךָ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	יְהוָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיָּהוּ	יְהוָה	דְּבָר-	שָׁמַע	אָךְ	4
про-тебе	ГОСПОДЬ	каже	так	Юдеї	царю	Седекіє	ГОСПОДА	слово	слухай	Але	
	H3068	H0559	H3541	H3063	H4428	H6667	H3068	H1697	H8085	H0389	
								בְּחֶרֶב:	תָּמוּת	לֹא	
								від-меча	помреш	не	
								H2719	H4191	H3808	

Але послухай Господнього слова, Седекіє, царю Юдин: Так про тебе говорить Господь: Не помреш від меча!

בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרָפֹת אָבוֹתַיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשִׁיִּים אֲשֶׁר-הָיוּ 5
 у-мирі помреш і-як-спалення батьків-твоїх царів перших що були
[H7965](#) [H4191](#) [H4955](#) [H0001](#) [H4428](#) [H7223](#) [H1961](#)

לְפָנַיךָ כֵּן יִשְׁרָפוּ לְךָ וְהָיָה אֲדוֹן יִסְפְּדוּ-לְךָ כִּי-דְבַר 6
 перед-тобою так спалять для-тебе і-горе пане будуть-оплакувати бо слово
[H6440](#) [H8313](#) [H1945](#) [H0113](#) [H5594](#) [H1697](#)

אֲנִי-דִבַּרְתִּי נָאִם-יְהוָה: ס
 Я промовив ГОСПОДЬ —
[H0589](#) [H1696](#) [H5002](#) [H3068](#)

У мирі помреш ти; і як палили на погребі батькам твоїм, першим царям, що були перед тобою, так будуть палити й тобі, й „О пане“ будуть голосити тобі, бо Я говорив тобі слово, каже Господь”.

וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 6
 I-говорив Єремія пророк до Седекії царя Юдеї всі слова
[H1696](#) [H3414](#) [H5030](#) [H0413](#) [H6667](#) [H4428](#) [H3063](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#)

בִּירוּשָׁלַם:
 в-Єрусалимі
[H3389](#)

I говорив пророк Єремія до Седекії, царя Юдиного, всі оці слова в Єрусалимі.

וַחִיַל מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה 7
 I-військо царя Вавилону воювало проти Єрусалиму і-проти всіх міст Юдеї
[H2428](#) [H4428](#) [H0894](#) [H3389](#) [H3605](#) [H3063](#)

הַנּוֹתְרוֹת אֶל-לָחִישׁ וְאֶל-עֲזֵקָה כִּי הָנְהוּ נִשְׁאַרְוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה 8
 що-залишилися проти Лахішу і-проти Азеки бо вони залишилися в міст Юдеї
[H3498](#) [H0413](#) [H3923](#) [H0413](#) [H5825](#) [H2007](#) [H7604](#) [H3063](#)

עָרֵי מִבְּצָר: פ
 містами фортечними —
[H4013](#)

A військо вавилонського царя воювало з Єрусалимом та зо всіма позostalими містами Юдиними, з Лахішем та з Азекою, бо вони залишилися серед Юдиних міст містами твердінними.

הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרַי כִּרְתָּ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ 8
 Слово яке було до Єремії від Господа після-того-як цар Седекія
[H1697](#) [H1961](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0854](#) [H3068](#) [H3772](#) [H4428](#) [H6667](#)

בְּרִית אֵת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקַרְא לָהֶם דְּרוֹר: 9
 завіт з усім народом який в-Єрусалимі щоб-проголосити для-них свободу
[H1285](#) [H0854](#) [H3605](#) [H3389](#) [H7121](#) [H1992](#) [H1865](#)

Слово, що було до Єремії від Господа по тому, як цар Седекія склав був заповіта з усім народом, що в Єрусалимі, щоб оголосити їм волю,

לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הָעֵבְרָי 9
 щоб-відпустити кожний раба-свого і-кожний — рабину-свою єврея
[H7971](#) [H0376](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0376](#) [H0853](#) [H8198](#) [H5680](#)

וְהָעֵבְרָיָה לְבִלְתִּי חֲפְשִׁים כָּם בֵּיהוּדָי אַחֲיָהוּ אִישׁ: 10
 і-єврейку щоб-не вільними юдея іх поневолювати щоб-не вільними ніхто брата-свого
[H5680](#) [H2670](#) [H1115](#) [H5647](#) [H3064](#) [H0251](#) [H0376](#)

щоб кожен відпустив раба свого, і кожен — свою невільницю, єврея та єврейку, вільними, щоб ніхто не поневолював свого брата юдея.

וַיִּשְׁמְעוּ I-послухались H8085	כָּל־ vсі H3605	הַשְּׂרָרִים князі H8269	וְכָל־ i-весь H3605	הָעָם народ H0853	אֲשֶׁר־ що H0935	בָּאוּ v-завіт H1285	בְּבְרִית в-завіт H1285	לְשַׁלַּח щоб-відпустити H7971
אִישׁ אֶת־ кожний — H0376	עַבְדּוֹ раба-свого H5650	וְאִישׁ i-кожний H0376	אֶת־ — H0853	שְׂפָחָתוֹ рабиню-свою H8198	חֲפָשִׁים вільними H2670	לְבַלְתָּי щоб-не H1115	עַבְדֵּי־ поневолювати H5647	בָּם більше H5750
וַיִּשְׁמְעוּ i-послухались H8085	וַיִּשְׁלַחוּ i-відпустили H7971	עוֹד H0853	אֶת־ — H0853	וְיִשְׁלַחוּ i-відпустили H7971	וְיִשְׁמְעוּ i-послухались H8085	וְיִשְׁלַחוּ i-відпустили H7971	וְיִשְׁמְעוּ i-послухались H8085	וְיִשְׁלַחוּ i-відпустили H7971

I послухалися всі князі та весь народ, що пристали до заповіду, щоб кожен відпустив свого раба, і кожен — свою невольницю, вільними, щоб більш не неволити їх. I вони послухалися, і повідпустили.

וַיִּשְׁבוּ Ale-вернулись H7725	אַחֲרָיִךְ після H7725	כֵּן того H7725	וַיִּשְׁבוּ i-повернули H7725	אֶת־ — H0853	הָעֶבְרִים рабів H5650	וְאֶת־ i H0853	הַשְּׂפָחוֹת рабинь H8198	אֲשֶׁר яких H8198
שְׁלַחוּ відпустили H7971	חֲפָשִׁים вільними H2670	וַיִּכְבִּישׁוּם — H3533	(וַיִּכְבְּשׁוּם) i-підкорили-їх H3533	לְעֶבְדֵיהֶם назад-у-рабів H5650	וְלַשְּׂפָחוֹת: i-рабинь H8198	ס — H8198	וְיִשְׁלַחוּ i-відпустили H7971	וְיִכְבְּשׁוּם i-підкорили-їх H3533

Але потому вони знову вернули тих рабів та тих невольниць, яких повідпустили були вільними, і примусили їх стати за рабів та невольниць.

וַיְהִי I-було H1961	דְבַר־ слово H1697	יְהוָה ГОСПОДА H3068	אֶל־ до H0413	יְרֵמְיָהוּ Єремії H3414	מֵאֵת від H0854	יְהוָה ГОСПОДА H3068	לְאָמְרָ: кажучи H0559
----------------------------	--------------------------	----------------------------	---------------------	--------------------------------	-----------------------	----------------------------	------------------------------

I було слово Господнє до Єремії від Господа, кажучи:

כֹּה־ Так H3541	אָמַר каже H0559	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	אֱלֹהֵי Бог H0430	יִשְׂרָאֵל Iзраїлю H3478	אָנֹכִי Я H0595	כָּרַעַי уклав H3772	בְרִית завіт H1285	אֶת־ з H0854	אֲבוֹתֵיכֶם батьками-вашими H0001
בַּיּוֹם в-день H3117	הוּצְאֵי коли-вивів H3318	אוֹתָם їх H0853	מֵאֶרֶץ із-землі H0776	מִצְרַיִם Єгипту H4714	מִבֵּית з-дому H0853	עֲבָדִים рабства H5650	לְאָמְרָ: кажучи H0559	אֶת־ з H0854	אֲבוֹתֵיכֶם батьками-вашими H0001

„Так говорить Господь, Бог Iзраїлів: Я склав був заповіта з вашими батьками того дня, коли виводив їх із єгипетського країю, з дому рабства, кажучи:

מִקֵּץ наприкінці H7093	שִׁבְעַ семи H7651	שָׁנִים років H8141	תְּשַׁלְּחוּ відпускайте H7971	אִישׁ кожний H0376	אֶת־ — H0853	אָחִיו брата-свого H0251	הָעֵבְרָי єврея H5680	אֲשֶׁר־ який H4376	יִמְכַר проданий H4376
לָךְ тобі H0853	וְעַבְדְּךָ i-відслужив-тобі H5647	שֵׁשׁ шість H8337	שָׁנִים років H8141	וְשַׁלַּחְתּוֹ i-відпусти-його H7971	חֲפָשִׁי вільним H2670	מֵעִמָּךְ від-себе H0251	וְלֹא־ але-не H3808	שָׁמְעוּ слухали H8085	יִמְכַר проданий H4376
אֲבוֹתֵיכֶם батьки-ваші H0001	אֵלַי Мене H0413	וְלֹא־ i-не H3808	הִטּוּ схилили H5186	אֶת־ — H0853	אָזְנָם вуха-свого H0241	אֶת־ — H0853	אֶת־ — H0853	אֶת־ — H0853	אֶת־ — H0853

„З кінцем семи років відпустите кожен свого брата єврея, що буде проданий тобі й послужить тобі шість років, і відпустиш його вільним від себе“. Та не слухалися Мене ваші батькі, і не прихилили свого уха до цього.

15 וּתְשָׁבוּ אִתְּם הַיּוֹם וּתְעַשׂוּ אֶת־הַיִּשָּׁר בְּעֵינַי לְקַרְאֵי
I-повернулися ви сьогодні і-вчинили правильно — в-очах-Моїх проголосивши
H7725 H3117 H0853 H3477 H7121

דְּרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּתְכַרְתּוּ בְּרִית לְפָנַי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא
свободу кожний ближньому-своєму і-уклали завіт переді-Мною в-домі який названий
H0376 H1865 H7453 H3772 H1285 H6440 H7121

שְׁמִי עָלָיו:
іменем-Моїм на-ньому
H8034

A сьогодні вернулися ви та й зробили справедливе в очах Моїх, щоб оголосити волю кожен своєму ближньому, і склали завіта перед лицем Моїм у тому домі, в якому клікалось Im'я Моє.

16 וּתְשָׁבוּ וּתְחַלְלוּ אֶת־שְׁמִי וּתְשָׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
Ale-повернулися і-збезчестили — ім'я-Моє і-повернули кожний — раба-свого
H7725 H0853 H8034 H0853 H0376 H7725 H5650

וְאִישׁ אֶת־שַׁפְּחָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּם חֲפְזִים לְנַפְשָׁם וְתַכְכְּבוּ
і-кожний — рабиню-свою яких відпустили вільними за-бажанням-їхнім і-підкорили
H0853 H0376 H8198 H7971 H2670 H5315 H3533

אִתְּם לְהִיּוֹת לָכֶם לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת: ס
іх щоб-бути вам рабами і-рабинями —
H0853 H1961 H5650 H8198

Ta ви зно́ву збезчестили Im'я Моє, і вернули кожен раба свого й кожен невольницю свою, яких відпустили були на волю, і примусили іх, щоб були вам рабами та невольницями.

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲתֶם לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֵלַי לְקַרְאֵי דְרוֹר
Тому так каже Господь ви не послушали Мене свободу
H3541 H0559 H3068 H3808 H0805 H0413 H7121 H1865

אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הֲנֵנִי קְרָא לָכֶם דְּרוֹר
кожний брату-своєму і-кожний ближньому-своєму ось-Я проголошую вам свободу
H0376 H0251 H0376 H7453 H2009 H7121 H1865

נֹאֵם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדְּבַר וְאֶל־הָרֶעִב וְנִתְּתִי אֶתְכֶם
говорить Господь до меча до морової-пошесті і-до голоду і-віддам вас
H5002 H3068 H0413 H2719 H0413 H1698 H5414 H0853

[לְזוּעָה] (לְזוּעָה) לְכֹל מִמְּלְכוֹת הָאָרֶץ:
— на-жах для-всіх царств землі
H2113 H2189 H3605 H4467 H0776

Тому́ так промовляє Господь: Ви не послухалися Мене, щоб оголосити волю кожен для брата свого та кожен для свого ближнього, тому то ось Я — говорить Господь — оголошу́ вам волю до меча, до моровиці й до голоду, і віддам вас на по́страх для всіх царств землі!

18 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָנָשִׁים הַעֲבָרִים אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ
I-віддам — тих-людей що-порушили завіт-Мій не які виконали
H0853 H5414 H0853 H0376 H0853 H1285 H3808 H0853

דְּבָרַי דְּבָרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֹל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשׁוֹנִים וַיַּעֲבְרוּ
слова завіту який уклали переді-Мною теля яке розсікли надвоє і-пройшли
H1697 H1285 H3772 H5695 H6440 H3772 H8147

בֵּין בְּתָרְיוֹ:
між частинами-його
H0996 H1335

І віддам цих людей, що переступають Мого заповіта, що не додержують слів заповіту, якого були склали перед лицем Моїм, що вони розрізали надвоє теля та перейшли між його кавалками,

שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסֹּרְסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכָל עַם הָאָרֶץ	19
князі Юдеї Єрусалиму євнухи і-священники і-весь народ землі	
H8269 H3063 H8269 H3389 H5631 H3548 H3605 H0776	
הַעֲבָרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֹל:	
що-проходили між частинами теляти	
H0996 H1335 H5695	

також князів Юди та князів Єрусалиму, євнухів і священників, та весь народ Краю, що проходили поміж кавалками цього теляти,

וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיְתָה	20
І-віддам їх в-руку ворогів-їхніх і-в-руку тих-що-шукають душі-їхньої і-будуть	
H5414 H0853 H3027 H0341 H3027 H1245 H5315 H1961	
נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:	
трупі-їхні на-поживу для-птахів небесних і-для-звірів земних	
H5038 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776	

то Я їх віддам у руку їхніх ворогів та в руку тих, хто шукає їхню душу, і стане пядло їхнє стервом для птаства небесного та для зёмної звірини...

וְאֶת־צַדְקִיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם	21
І-в-руку Седекію і-в-руку царя Юдеї і-в-руку ворогів-їхніх і-в-руку віддам князів-його і-в-руку ворогів-їхніх і-в-руку віддам	
H0853 H3063 H4428 H6667 H0853 H3027 H0341 H3027 H5414 H8269	
מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל מֵעַלְיָכֶם:	
тих-що-шукають душі-їхньої і-в-руку війська царя Вавилону що-відступили від-вас	
H1245 H5315 H3027 H2428 H4428 H0894 H5927	

А Седекію, царя Юдиного, та його князів віддам у руку його ворогів та в руку тих, хто шукає їхню душу, та в руку війська вавилонського царя, що відходить від вас.

וְנִלְחַמוּ הַנְּבִיאַת מִצְרָיִם הַנְּבִיאַת מִצְרָיִם הַנְּבִיאַת מִצְרָיִם	22
і-воюватимуть Ось-Я наказую Ось-Я	
H2009 H6680 H5002 H3068 H7725 H0413 H2063	
וְלָכְדוּהָ עָלֶיהָ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ וְנָתַתִּי אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם שְׂמֹמָה	
і-візьмуть-його проти-нього і-спалить-його вогнем і зроблю Юдеї міста і	
H3920 H8313 H0784 H0853 H3063 H5414	
מֵאִין יֵשֵׁב:	
без мешканців	
H0369 H3427	

Ось Я накажу, — говорить Господь, — і верну їх до цього міста, і вони воюватимуть з ним, і здобудуть його та й спалить його огнем, а Юдині міста віддам на спустошення, — і не буде в них мешканця!"